

ТЕКСТ 1

Любовь Ыневна Айваседо Как я познакомилась со своим стариком

(1) Вэ''ку неньшу'' томы, Һай тошту. (2) Чики пйй мятуудима'' таяңаши чики пйй мякна дилештут няханай. (3) Няй мякна дилештут, няди нимча, Һайдымэн, Пульконга, Һашидянңам: (4) Шоляй мякна мӧштут. (5) Тайна няй чики няй мя'т тошту. (6) Чуки вэ''ку чушту, тайня маньшту: «Кайкамт мӧхэт''. (7) Тайня таям няй мадама: «Тата, мыдилу». (8) Чикел Һай интернатанхат чикей шел чукины тохолдеэм, чуки вэ''кохона тохолдеңат чуки мякди''. (9) Няй мадама: «Нӧ тата, кай'' кунна, ча. (10) Кунаңотнаң чуки шел ну пон вынин дилена'' мӧхэнна, калгыхына, шадят манслаңан».

(11) Чикей шел чуken тохолдеңат, чукинта шел дянапуувдемна пихи вэ''ку няңай манслашту, мэ, Һамы кади каташту. (12) Тат дилеҳадиңай'', тьувдета тая'', мятай'' шелтаңай'' дянапуувдемна, Һашкей'' чики Һамы Һэдтота ний'' Һэдтошту''. (13) Дечашачей'' чики Һамы лекал'' Һамы тошту'' падтонгама'' ташту'', таям лечикошту'', дянапомна чикей'' шел дилеҳадиңай''. (14) Четаң каман – куң пухадиңай''. (15) Ний'', ниивди четаң ватапӧнхалиңай''. (16) Чики Һашкей'' тошту'' Һамы няңай''

(1) И правда, старик, оказывается, пришел, опять приходит. (2) Тот деревянный домишко у нас был, в том деревянном доме я жила, у родственника. (3) У брата в доме я живу, брата покойного звали, ну, Пулько [покойный отец он], ладно, скажу: (4) у Шотли в доме живу. (5) Потом тот родственник [муж мой] в дом того моего брата приходит. (6) Этот старик заходит, потом говорит: «Младшую сестру твою возьму-ка я». (7) Потом мой брат так сказал: «Ладно, забирай». (8) А потом из интерната так я и приехала, сюда приехала, с этим стариком, в этот чум. (9) Брат сказал: «Ну, ладно, иди, наверное, давай. (10) Все равно ведь не будешь постоянно так жить, в этом, в поселке, сколько [уж] работаешь».

(11) Вот так сюда я приехала, с тех пор потихонечку старик, что сейчас на улице, со мной работает, это, рыбу какую добывает. (12) Так живем, олешки у него есть, чум себе потихонечку сделали, дети некоторые умерли, дети умирают. (13) Некоторые не болеют, врачи приходят, лекарства дают, так лечат, вот так потихоньку и живем. (14) Сейчас что скажешь – куда как постарели мы. (15) Внуков наших, внучат теперь воспитываем. (16) Эти дети приезжают, некоторые к нам сейчас [приехали],

четаң ней'' маньсодяштуй''.
 (17) Маньсоштут няңай ней, һайля манэштуны, тайня мань мякай кэштут, пы'туң тадя кадешту''.
 (18) Тыди маньсодяштун.
 (19) Тыди манэштун һай тоштут.
 (20) Чикей шел чикехэна дидихалиңат, четаң читы.
 (21) Четахамаң һай вэ''ко матурата тахалыхилевон. (22) Чепта һай куше мысума''.
 (23) Тата ча'куң мэш һайшидия чакуң. (24) Нэдя, хоманахамаң четаң мэшту'' нидяв һамы няңай'' мэна дякошту, кадей'' дилештуй''.

мы своих родственников проводываем. (17) Проводываю родственников, ну, увижу, потом домой возвращаюсь, они остаются.
 (18) Просто проводываю.
 (19) Просто увижу, опять приезжаю.
 (20) Вот так здесь и живу сейчас, вот она я. (21) Сейчас-то у старика опять, слышно, мотор сломался.
 (22) Сейчас не знаю, как, посмотрим.
 (23) Ладно, хватит, наверное.
 (24) Ладно, хорошо-то сейчас живем, никого с нами не бывает, сами живем.

Глоссирование текста 1

(1)
 Вэ''ку ненышу'' томы, һай тошту.
 вэ''ку=Ø ненышу'' то=мы=Ø һай
 старик=NOM/Sg действительно прийти=PP=SUBJ/3Sg опять
 то=шту=Ø
 прийти=HAB=SUBJ/3Sg
 'И правда, старик², оказывается, пришел, опять приходит.'

(2)
 Чики пняй мятуудима'' тадяңаши чики пняй мякна дидештут няханай.
 чики пняй мяту=у=ди=ма''
 тот деревянный чум=DIM=DIM=NOM/Sg/POSS/1PI
 тадя=ңа=Ø=ши чики пняй мя=кна
 иметься=ңа=SUBJ/3Sg=PAST тот деревянный чум=LOC/Sg
 диде=шту=т ня=хана=й
 жить=HAB=SUBJ/1Sg товарищ=LOC/Sg/POSS/1Sg
 'Тот деревянный домишко у нас был, в том деревянном доме я жила, у родственника.'

² Анатолий Айваседо, муж Любови Ыневны.

(3)
 Няй мякна дидештут, няди нимча, һайдямэн, Пульконт, һашидяңам:
 ня=й мя=кна диде=шту=т
 товарищ=GEN/Sg/POSS/1Sg чум=LOC/Sg жить=HAB=SUBJ/1Sg
 ня=ди нимча=Ø һайля=мэ=н
 товарищ=AUG=NOM/Sg звать=CONV быть=PP=SUBJ/2Sg
 пулько=нта һа=шидя=н=ңа=м
 пулько=GEN/Sg/POSS/3Sg быть=шидя³=FUT=ңа=SUBJ/1Sg
 'У брата в доме я живу, брата покойного звали, ну, Пулько [покойный отец он], ладно⁴, [скажу].'

(4)
 Шоляй мякна мэштут.
 шоля=й мя=кна мэ=шту=т
 шотля=GEN/Sg/POSS/1Sg чум=LOC/Sg находится=HAB=SUBJ/1Sg
 'У Шотли в доме живу.'

(5)
 Тайня няй чики няй мя'т тошту.
 тайня ня=й чики ня=й
 потом товарищ=NOM/Sg/POSS/1Sg тот товарищ=GEN/Sg/POSS/1Sg
 мя'=т то=шту=Ø
 чум=DAT/Sg прийти=HAB=SUBJ/3Sg
 'Потом тот родственник [муж мой] в дом того моего брата приходит.'

(6)
 Чуки вэ''ку чушту, тайня маньшту: «Кайкамт мэхэт'.
 чуки вэ''ку=Ø чу=шту=Ø тайня
 этот старик=NOM/Sg зайти=HAB=SUBJ/3Sg потом
 мань=шту=Ø кайка=м=т
 сказать=HAB=SUBJ/3Sg младшая сестра=ACC/Sg=POSS/2Sg
 мэ=хэ=т
 взять=HORT=SUBJ/1Sg
 'Этот старик заходит, потом говорит: «Младшую сестру твою возьму-ка я».'

³ Предположительно основа глагола һайшидя= представляет собой комбинацию производящей основы ңэ= 'быть' и словообразовательного аффикса =шидя, семантика которого не вполне ясна. Судя по контекстам и свидетельствам информантов, глагол һайшидя= передает зн чение побудительности с оттенком неуверенности 'ладно уж, пусть, наверное'.

⁴ Имя родственника – табу, поэтому рассказчица не решается сразу сказать, как звали ее брата.

(7)

Тайня тадым ний мадама: «Тата, мыдид».

тайня	тадым	ня=й	ма=да=ма=Ø
потом	так	товарищ=NOM/Sg/POSS/1Sg	сказать=INCH=PP=SUBJ/3Sg
тата	мы=ди=д		
ладно	взять=FUT=OBJ/2Sg		

‘Потом мой брат так сказал: «Ладно, забирай».’

(8)

Чикед зай интернатанхат чикей шел чукины тоходеэм, чуки вэ’’кохона тоходеэат чуки мякди’’.

чике=д	зай	интернат=хат	чике=й	шел
тот=POSS/2Sg	а	интернат=ABL/Sg	тот=POSS/1Sg	дело
чукины	то=ходе=э=м		чуки	вэ’’ко=хона
сюда	прийти=PRТCL=PRТCL=SUBJ/1Sg		этот	старик=LOC/Sg
то=ходе=ца=г		чуки	мя=к=ди’’	
прийти=PRТCL=ца=SUBJ/1Sg	этот	чум=DAT/Sg=POSS/1Du		

‘А потом из интерната так я и приехала, сюда приехала, с этим стариком, в этот чум.’

(9)

Няй мадама: «Нэ тата, кай’’ кунна, ча.

ня=й	ма=да=ма=Ø	нэ=Ø	тата
товарищ=NOM/Sg/POSS/1Sg	сказать=INCH=PP=SUBJ/3Sg	быть=CONV	ладно
кай=’’	кунна	ча,	
уйти=IMP/SUBJ/2Sg	наверное	вперед	

‘Брат сказал: «Ну, ладно, иди, наверное, давай».’

(10)

Кунаотнаң чуки шел ну пон вынин дидена’’ мэхэнна, калтыхына, шадят мансдаңан».

кунаотнаң	чуки	шел	ну	пон	вынин=н
все равно	этот	дело	также	долго	ведь не=SUBJ/2Sg
диле=на=’’		мэ=хэнна		калты=хына	шадят
жить=FUT=CONNEG		этот=LOC/Sg		город=LOC/Sg	сколько
мансда=ца=н					
работать=ца=SUBJ/2Sg					

‘Все равно ведь не будешь постоянно так жить, в этом, в поселке, сколько [уж] работает».’

(11)

Чикей шел чукен тоходеэат, чукинта шел дянапуувемна тихи вэ’’ку няңай мансдашту, мэ, һамы калди каташту.

чике=й	шел	чүке=н	то=ходе=ца=г
тот=POSS/1Sg	дело=GEN/Sg	сюда	прийти=PRТCL=ца=SUBJ/1Sg
чуки=нта		шел	
этот=GEN/Sg/POSS/3Sg		дело=GEN/Sg	
дянапуувемна	пихи		вэ’’ку=Ø
потихонечку	находящийся на улице		няңай
мансда=шту=Ø		мэ=Ø	старик=NOM/Sg
работать=HAB=SUBJ/3Sg	быть=CONV		һамы
каташту=Ø			кади=Ø
добыть=HAB=SUBJ/3Sg			какой
			рыба=ACC/Pl

‘Вот так сюда я приехала, с тех пор потихонечку старик, что сейчас на улице, со мной работает, это, рыбу какую добывает.’

(12)

Тат дидеҳадиңай’’ тыувдета таяд’’, мятай’’ шедтаңай’’ дянапуувемна, һашкей’’ чики һамы һэдтота ний’’ һэдтошту’’.

тат	диле=хад=ца=й’’	ты=ув=де=та
вот	жить=PRТCL=ца=SUBJ/1Du	олень=DIM=DIM=NOM/Pl/POSS/3Sg
таяд=’’	мя=та=й’’	шедта=ца=й’’
иметься=SUBJ/3Pl	чум=DEST=ACC/Sg/POSS/1Du	делать=ца=SUBJ/1Pl
дянапуувемна	һашке=й’’	чики
потихонечку	ребенок=NOM/Pl/POSS/1Du	һамы
һэдто=та	ни=й’’	тот
умереть=SUBJ/3Pl	ребенок=NOM/Pl/POSS/1Du	который
		һэдто=шту=’’
		умереть=HAB=SUBJ/3Pl

‘Так живем, олешки у него есть, чум себе потихонечку сделали, дети некоторые умерли, дети умирают.’

(13)

Дечашачей’’ чики һамы лекад’’ һамы тошту’’ падтонтама’’ ташту’’, таядм лечикошту’’, дянапомна чикей’’ шел дидеҳадиңай’’.

деча=шаче=й’’	чики	һамы	лекад=’’	һамы
болезнь=DEPR=POSS/1Du	тот	который	доктор=NOM/Pl	который
то=шту=’’		падтон=та=ма’’		
прийти=HAB=SUBJ/3Pl		лекарство=DEST=ACC/Sg/POSS/1Pl		
та=шту=’’		таядм	лечико=шту=’’	дянапомна
дать=HAB=SUBJ/3Pl	так	лечить=HAB=SUBJ/3Pl		потихоньку
чике=й’’	шел=Ø	диле=хад=ца=й’’		
тот=POSS/1Du	дело=GEN/Sg	жить=PRТCL=ца=SUBJ/1Du		

‘Некоторые не болеют, врачи приходят, лекарства дают, так лечат, вот так потихоньку живем.’

(14)

Четаң каман – куң пухадиңай’’

четаң	кама=н	куң
сейчас	что сказать=SUBJ/2Sg	куда как

пу⁵=хади=ңа=й''
 состариться=PRТCL=ңа=SUBJ/1Du
 'Сейчас что скажешь – куда как постарели мы.'

(15)

Ний'', нивди четаң ватапёнхадиңай''.

ни=й''	ни=ив=ди=Ø	четаң
внук=ACC/PI/POSS/1Du	внук=DIM=DIM=ACC/PI	сейчас
вагапёл=хади=ңа=й''		
воспитывать=PRТCL=ңа=SUBJ/1Du		

'Внуков наших, внучат теперь воспитываем.'

(16)

Чики ңашкей'' тошту'' ңамы няңай'' четаң ней'' маньсодяштуй''.

чики	ңашке=й''	то=шту=''	ңамы	няңай''
этот	ребенок=NOM/Sg/POSS/1Du	прийти=SUBJ/3Pl	который	к нам/1Du
четаң	не=й''	маньсо=дя=шту=й''		
сейчас	товарищ=ACC/PI/POSS/1Du	посещать=obj/pl=HAB=OBJ/1Du		

'Эти дети приезжают, некоторые к нам сейчас [приехали], мы своих родственников проводываем.'

(17)

Маньсоштут няңай ней, ңайды манэштуну, тайня мань мякай кэштут, пы'туң тадя кадэшту''.

маньсо=шту=т	няңай	не=й	ңай=дя=Ø
посещать=HAB=SUBJ/1Sg	мне	товарищ=POSS/1Sg	быть=PRТCL=CONV
манэ=шту=ны	тайня	мань	мя=ка=й
увидеть=HAB=OBJ/1Sg	потом	я	чум=DAT/Sg=POSS/1Sg
кэ=шту=т	пы'туң	тадя=Ø	кадэ=шту=''
уйти=HAB=SUBJ/1Sg	они/Pl	иметься=CONV	остаться=HAB=SUBJ/3Pl

'Проводываю родственников, ну, увижу, потом домой возвращаюсь, они остаются.'

(18)

Тыди маньсодяштун.

тыди	маньсо=дя=шту=н
просто	посещать=obj/pl=HAB=OBJ/1Sg

'Просто проводываю.'

⁵ Глагол 'постареть' по-ненецки – *пухуи*. Форма должна бы быть: *пухухадиңай''*. По-видимому, в данном случае произошло стяжение. В ненецком языке это возможно именно с аффиксами, начинающимися на =х/.

(19)

Тыди манэштун ңай тоштут.

тыди	манэ=шту=н	ңай	то=шту=т
просто	увидеть=HAB=SUBJ/2Sg	опять	прийти=HAB=SUBJ/1Sg

'Просто увижу, опять приезжаю.'

(20)

Чикей шел чикехэна дицхадизат, четаң читы.

чике=й	шел=Ø	чике=хэна	диле=хади=ңа=т
тот=POSS/1Sg	дело=GEN/Sg	этот=LOC/Sg	жить=PRТCL=ңа=SUBJ/1Sg
четаң	чи=гы		
сейчас	вот=SUBJ/1Sg		

'Вот так здесь и живу, сейчас вот я.'

(21)

Четахаман ңай вэ'' ко матура тахадыхидевон.

четахаман ңай	вэ'' ко=Ø	матура=га
сейчас-то	опять	старик=GEN/Sg
тахады=хиде=вон=Ø		мотор=NOM/Sg/POSS/3Sg
сломаться=PRТCL=AUD=3Sg		

'Сейчас-то у старика опять, слышно, мотор сломался.'

(22)

Чепта ңай куше мысума''.

чепта	ңай	куше	мысу=ма''
сейчас	а	как	иметь=SUBJ/1Pl

'Сейчас не знаю, как, посмотрим.'

(23)

Тата ча'куң мэш ңайшидяде ча'куң.

тата	ча'ку=ң	мэш	ңай=шидя=дя
ладно	тот дальний=GEN/Sg	достаточно	быть=шидя=IMP/3Sg
ча'ку=н			
тот дальний=GEN/Sg			

'Ладно, хватит.'

(24)

Нэдя, хоманахаман четаң мэшту'' нидяв ңамы няңай'' мэна дякошту, кадей'' дидештуй''.

ня=дя	хомана=хама=н	четаң	мэ=шту=''
родственник=DIM	хорошо=PRТCL=GEN/Sg	сейчас	находиться=HAB=CONNEG
ни=дя=в	ңамы	няңай''	мэ=на=Ø
NEG=SUBJ/1Du=PRТCL	какой	к нам/1Du	находиться=PrP=NOM/Sg
дяко=шту=Ø	кадей''		диле=шту=й''

отутствовать=HAB=SUBJ/3Sg сами/1Du

жить=HAB=SUBJ/1Du

‘Ладно, хорошо-то сейчас живем, никого с нами не бывает, сами живем.’